

Крюкова Л.А., Денисенко Н.Е., Захаренко Т.А.

Белорусский национальный технический университет

Для формирования переводческой компетенции необходимы не только лингвистические, коммуникативные и фоновые знания. Адекватность и точность перевода профессионального текста предполагает знание особенностей языковой реализации текстов различных типов и жанров языка оригинала и родного языка. На начальном этапе обучения переводу профессионально ориентированных текстов наиболее целесообразным представляется изучение языковых особенностей научно-учебной и научно-справочной литературы в жанрах *учебника* по основам специальности и *энциклопедической* или *справочной* статьи. Такие тексты содержат фактографические и апробированные сведения и отличаются большей степенью доступности и обобщенности изложения. Для обучения переводу на данном этапе используется и *научно-популярная статья* (*обозрение, рецензия, интервью*), в которой сочетаются языковые черты как научного текста (анализицизм, абстрагированность, терминологичность), так и публицистического (экспрессивность, оценочность).

На втором этапе обучения переводу начинается первоначальное изучение особенностей собственно-научного типа текста в жанре *научно-практической журнальной статьи* (напр. журналы *Civil Engineering, Roads and Bridges, HVAC, Architectural Review*), в которой излагается практическая сторона закономерностей исследуемых объектов. К языковым особенностям данного жанра можно отнести усложненность синтаксиса и использование узкоспециальной терминологии и реалий. Более профессиональное обучение переводу таких текстов продолжается на следующем этапе.

Третий этап обучения переводу (магистратура/аспирантура) предполагает изучение структуры и языковых особенностей различных видов *научной статьи* (напр. *оригинальная научная статья, обзорная научная статья*), в которой излагаются основные результаты и выводы научных исследований и опытно-конструкторских работ или обобщаются достижения и перспективы развития конкретной отрасли. Кроме того, изучаются особенности жанра *монографии*, которая обобщает результаты проведения нескольких исследований по одной теме. Представляется целесообразным выявление и изучение особенностей жанра *научно-информационной рекламной статьи*, поскольку современные интеграционные процессы создают потребность продвижения результатов научно-технических исследований и технологий.